

The Bayeux tapestry: Seven ages of Britain

- 1 This is the Bayeux tapestry.
- 2 It was commissioned to celebrate William's conquest of England.
- 3 And it begins with the events that lead up to it: the death of Edward the Confessor, king of England, and the succession of a new king, Harold.
- 4 It's magical to be taken back a thousand years in this dark chamber to see history spelt out for you.
- 5 Seventy metres long: right down to the end, right round and the back.
- 6 And the story, very vividly told.
- 7 But at the same time, along the friezes, top and bottom, wonderfully vivid pictures.
- 8 Some of them, of Aesop's fables.
- 9 Some, of little stories
- 10 Some, nobody knows what they are.
- 11 Little details of farming life here: ploughing, sowing.
- 12 And a man killing birds with a sling.
- 13 It's not, strictly speaking, a tapestry.
- 14 It's actually needlework sewn with wool onto linen.
- 15 I suppose the story that we know best begins with the death of Edward the Confessor and his burial in Westminster Abbey.
- 16 Westminster Abbey here with the hand of God blessing it.
- 17 And here Harold receiving the crown with his orb and his sceptre.
- 18 People looking on.
- 19 And then spies come across and explain to William in Normandy what's happened in England, that Harold had seized the crown.
- 20 And here he ordered ships to be built for an invasion.
- 21 So the first thing, to cut down the trees and start building the ships.
- 22 Putting aboard suits of chain mail, needing two men to carry them, and spears, arrows.
- 23 And the last stage is to get the horses on board these long ships—very tricky, and they don't look particularly happy.
- 24 The boats set sail, they cross over to Pevensey, land safely at Pevensey, go ashore, and then the real task begins.

El tapiz de Bayeux: Siete eras de Gran Bretaña

- 1 Este es el tapiz de Bayeux.
- 2 Fue encargado para celebrar la conquista de Inglaterra por Guillermo.
- 3 Y empieza con los acontecimientos que la preceden: la muerte de Eduardo el Confesor, rey de Inglaterra, y la sucesión de un nuevo rey, Harold.
- 4 Es mágico remontarse mil años en esta cámara oscura para ver cómo te explican en detalle la historia.
- 5 Setenta metros de largo: hasta el final, da la vuelta y por detrás.
- 6 Y la historia, contada muy vívidamente.
- 7 Pero, al mismo tiempo, en los frisos, arriba y abajo, imágenes maravillosamente vívidas.
- 8 Algunas de ellas, de las fábulas de Esopo.
- 9 Algunas, de pequeñas historias.
- 10 Algunas, nadie sabe qué son.
- 11 Pequeños detalles de la vida agrícola: arar, sembrar.
- 12 Y un hombre que mata pájaros con una honda.
- 13 No es, en rigor, un tapiz.
- 14 En realidad es un bordado cosido con lana sobre lino.
- 15 Supongo que la historia que todos conocemos mejor empieza con la muerte de Eduardo el confesor y su entierro en la Abadía de Westminster.
- 16 La Abadía de Westminster aquí, con la mano de Dios que la bendice.
- 17 Y aquí Harold recibiendo la corona con el orbe y el cetro.
- 18 Gente que mira.
- 19 Y luego espías cruzan [el Canal de la Mancha] y le explican a Guillermo en Normandía lo que ha ocurrido en Inglaterra, que Harold se había hecho con la corona.
- 20 Y aquí él ordena que se construyan barcos para un invasión.
- 21 Así que lo primero, cortar los árboles y empezar a construir los barcos.
- 22 Poner a bordo armaduras de cota de malla, haciendo falta dos hombres para llevarlas, y lanzas, flechas.
- 23 Y la última etapa es subir los caballos a bordo de estos barcos largos: muy difícil, y no parecen particularmente contentos.
- 24 Lo barcos zarpan, cruzan [el Canal de la Mancha] hacia Pevensey, atracan sin problema en Pevensey, desembarcan, y entonces empieza la verdadera tarea.

- 25 But first the army has to be fed.
 26 There's a tureen there being boiled.
 27 That sort of chicken kebabs they look like.
 28 And here William feasting with his men.
 29 And then they're preparing for war.
 30 They build a castle of wood at Hastings.
 31 William's followers set light to some of the Anglo-Saxon houses.
 32 A woman leading her child away from her burning house.
 33 And then, battle commences.
 34 By slowly, to start with, with the cavalry charging against Harold's forces.
 35 Heads chopped off, hands chopped off.
 36 And the battle rages all day long.
 37 In the confusion of the battle, as swords and axes clang against shields, a dangerous rumour sweeps William's army: that he has been killed.
 38 So, what does he do?
 39 He turns round in his saddle, lifts his helmet off, and shows himself to his troops.
 40 And the battle goes on.
 41 And then we come to the famous design of Harold with the arrow in his eye.
 42 Nobody quite knows whether that is what happened.
 43 And here, slaughtered.
 44 I've seen this many times.
 45 Every time I see it—I have to say—just brings the whole story of William's invasion of England alive.
 46 You really feel here—'cause this was done by people living only a few years after the event—you really feel the power and the passion that went into it.
 47 It's a completely magical work of art.

- 25 Pero primero hay que dar de comer al ejército.
 26 Hay una sopera ahí cociéndose.
 27 Esa especie de pinchos morunos de pollo, parecen.
 28 Y aquí Guillermo dándose un festín con sus hombres.
 29 Y luego se están preparando para la guerra.
 30 Construyen un castillo de madera en Hastings.
 31 Los seguidores de Guillermo prenden fuego a algunas casas anglosajonas.
 32 Una mujer que se lleva a su hijo de su casa en llamas.
 33 Y luego comienza la batalla.
 34 Pero despacio, para empezar, con la caballería cargando contra las fuerzas de Harold.
 35 Cabezas cortadas, manos cortadas.
 36 Y la encarnizada batalla se prolonga todo el día.
 37 En la confusión de la batalla, mientras espadas y hachas chocan estruendosamente contra los escudos, un peligroso rumor recorre el ejército de Guillermo: que lo han matado.
 38 Así que ¿qué hace?
 39 Se gira en la silla, se levanta el yelmo y se muestra a sus tropas.
 40 Y la batalla continúa.
 41 Y luego llegamos al famoso dibujo de Harold con la flecha en el ojo.
 42 Nadie sabe con certeza si eso es lo que pasó.
 43 Y aquí lo matan.
 44 He visto esto muchas veces.
 45 Cada vez que lo veo, debo decir, toda la historia de la invasión de Inglaterra por Guillermo cobra vida.
 46 Aquí se siente de veras —porque esto lo hicieron personas que vivieron pocos años después del acontecimiento—, se siente de veras la fuerza y la pasión que pusieron en ello.
 47 Es una obra de arte auténticamente mágica.